Vol. 1, Issue 2

ВЕЛИКИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ЦЕНТРЫ ПРОШЛОГО: РОЛЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШКОЛ В РАЗВИТИИ МИРОВОЙ КУЛЬТУРЫ

Гуломова Саодатхон Авазбековна

Студентка Андижанского государственного института иностранных языков

Научный руководитель: Эгамова Нилюфар Турсунбаевна

saodatxongulomova35@gmail.com

Аннотация. В тезисе рассматривается роль крупнейших переводческих центров прошлого в сохранении, распространении и развитии научного и культурного наследия человечества. Особое внимание уделяется Александрийскому культурному центру, Багдадскому Дому мудрости и Толедской школе переводчиков. Анализ их деятельности показывает, что перевод являлся не только средством передачи информации между языками, но и важнейшим механизмом взаимодействия цивилизаций.

Ключевые слова: история перевода, переводческие центры, культурный обмен, Александрия, Дом мудрости, Толедская школа, переводческая деятельность.

Abstract. The thesis examines the role of the major translation centres of the past in preserving, disseminating and developing the scientific and cultural heritage of humanity. Particular attention is paid to the Alexandrian cultural centre, the House of Wisdom in Baghdad and the Toledo School of Translators. The analysis of their activities demonstrates that translation was not merely a means of transferring information between languages but also an important mechanism of interaction between civilizations.

Keywords: history of translation, translation centres, cultural exchange, Alexandria, House of Wisdom, Toledo School, translation activity.

Annotatsiya. Ushbu tezisda insoniyatning ilmiy va madaniy merosini saqlash, tarqatish va rivojlantirishda o‘tmishdagi yirik tarjima markazlarining o‘rni tahlil qilinadi.

Iskandariya madaniy markazi, Bag‘doddagi Bayt ul-hikma va Toledo tarjimonlar maktabi faoliyatiga alohida e’tibor qaratiladi. Ularning faoliyati tahlili tarjima nafaqat tillar o‘rtasida axborot uzatish vositasi, balki sivilizatsiyalar o‘rtasidagi o‘zaro hamkorlikning muhim mexanizmi bo‘lganini ko‘rsatadi.

Kalit so‘zlar: tarjima tarixi, tarjima markazlari, madaniy almashinuv, Iskandariya, Bayt ul-hikma, Toledo maktabi, tarjimonlik faoliyati.

История мировой культуры неразрывно связана с историей перевода. На протяжении многих веков переводчики обеспечивали взаимодействие народов, способствовали распространению научных знаний и сохранению литературного наследия. Особую роль в этом процессе сыграли крупные переводческие центры, объединявшие учёных, философов и переводчиков различных культур.

Одним из важнейших центров интеллектуальной жизни древнего мира была Александрия. Здесь происходило активное взаимодействие греческой, египетской и восточных культур. Одним из значительных явлений в истории перевода стало создание Септуагинты – перевода священных текстов с древнееврейского языка на греческий. Этот пример показывает, что перевод уже в древности имел не только языковое, но и важное культурное и религиозное значение.

Особое место в истории перевода занимает Багдадский Дом мудрости – Байт аль-Хикма. В период расцвета арабской науки здесь велась масштабная работа по переводу произведений античных авторов. На арабский язык переводились труды по философии, медицине, математике и астрономии. Однако деятельность переводчиков не ограничивалась простой передачей текста: переведённые знания изучались, комментировались и становились основой для дальнейшего развития науки.

Позднее важную роль в передаче знаний между Востоком и Западом сыграла Толедская школа переводчиков. В средневековой Испании осуществлялась работа с арабскими, еврейскими и латинскими текстами. Благодаря этому европейские

учёные получили доступ ко многим достижениям античной и арабской науки. Толедо стало одним из важнейших пространств межкультурного и научного взаимодействия.

Деятельность великих переводческих центров позволяет сделать важный вывод: перевод никогда не был простой заменой слов одного языка словами другого. В историческом процессе он выступал формой культурного посредничества. Переводчики не только передавали содержание текстов, но и способствовали распространению научных идей, философских концепций и культурных ценностей.

Таким образом, великие переводческие центры прошлого сыграли значительную роль в развитии мировой культуры. Они способствовали сохранению интеллектуального наследия, объединению различных научных традиций и распространению знаний между народами. Исторический опыт Александрии, Багдада и Толедо показывает, что перевод является важнейшим инструментом культурного диалога. В условиях современной глобализации изучение истории переводческих центров сохраняет свою актуальность, поскольку перевод продолжает соединять языки, культуры и цивилизации.

Список использованной литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2004.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Москва: Высшая школа, 1990.
3. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. – Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2002.
4. Bassnett S. Translation Studies. – London: Routledge, 2014.